

英 汉 对 照

abcde fghij
幼儿英语歌曲
和音乐游戏
k l m n o p q r s t u v w x y z

霍西尔·佩纳贝克
拉尔夫·艾伦·哉尔

著

卢乐珍 汪爱丽 译
赵 寄 石 校



教育科学出版社

音乐教育

0-6岁幼儿音乐教育

幼儿英语歌曲 和音乐游戏

音乐教育专家精心编写 幼儿英语歌曲和音乐游戏

音乐教育专家精心编写

幼儿英语歌曲和音乐游戏

音乐教育专家精心编写

幼儿英语歌曲和音乐游戏



音乐教育专家精心编写

英汉对照

幼儿英语歌曲和音乐游戏

露西尔·佩纳贝克著
拉尔夫·艾伦·哉尔
卢乐珍、汪爱丽译
赵 寄 石校

教育科学出版社

一九八一年·北京

幼儿英语歌曲和音乐游戏

露西尔·佩纳贝格 著
拉尔夫·艾伦·哉尔

卢乐珍、汪爱丽译
赵 寄 石校

*

教育科学出版社出版

新华书店发行 北京顺义县后营印刷厂印装

*

787×1092毫米 1/32 印张：1.75 曲谱：45面

1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷

印数：1—50,000册

书号：7232·30 定价：0.20元

作 者 的 话

(摘 译)

幼小的儿童爱好音乐并不是教会的，他们天生的对音乐感到喜悦。音乐的基本要素——节奏、动作和声音——是儿童天性中固有的一个部分。

所有的儿童都有节奏感：婴儿砰砰地用汤匙有规律地敲打桌子，或者穿着连衫裤上下地跳；一岁孩子有节奏地爬行；三岁孩子的跳跃和行走；四岁孩子的跑跳步和马跑步。

每个儿童都有一种自然的冲动要按自己的速度活动。为了发挥其天生的节奏感以及使他获得优美自如的动作能力，也需要有充分的没有音乐伴奏和指导的动作经验。有的伴随歌曲的游戏活动，在舞蹈时，可以不用音乐伴奏，只要伴之以说话的声音——如，风声呼呼，树叶沙沙，汽船突突，鼓声咚咚等。

最初的音乐伴奏，可以是简单的打击乐器：鼓的敲打，钹的铿锵，三角铃的叮当，……。教师用这种乐器给儿童的舞蹈以定性的刺激。刚开始时，教师并不一定要求儿童跟着规定的节奏来动作，而是让儿童自己随意确定舞蹈的速度。渐渐的，儿童在做动作时，会越来越注意到声音，直至学会使自己的动作适应所听到的伴奏声。

许多歌曲里都有重复歌词的建议，并且使儿童根据歌词做“树叶”、“野兔”或“直升飞机”，让他们懂得按自己的想法来表演角色。

声音是音乐的第三个根本要素。婴儿倾听母亲的声音、玩具的响声和铃声，并在模仿周围环境的声音中感到愉快。他捕捉声音的性质和其中的节奏，如：狗的汪汪的叫声，海水起伏时霍许、霍许的波涛声，打蛋器搅拌时呼呼、呼呼的旋转声。

除了喜欢自然的音响以外，幼儿也喜爱他们自己发明的别人听不懂的语言。在愉快轻松的游戏里，你可以听到他们用各种方法重复一些无意义的韵语，如格博登博、霍克朴克、菲奇韦奇等。

学前儿童对周围世界还不了解，他们的主要兴趣在于他们自己、他们的家庭和他們所熟悉的东西。歌曲的内容要是他们了解的，对他们才有意义。如果能给他们机会把自己的意思加到歌曲里去，那就更有意义。本组歌曲大多表达了儿童自己想出来的主张，可以发展成为他们自己的东西。

对多数儿童来说，学会唱准曲调是一个缓慢的发展过程。开始唱时，学前儿童只能随着曲调的高低变化方向唱。如果歌曲的音域适当，符合他们的能力，他们就逐渐学会唱准曲调。

伊利诺斯大学儿童发展实验室的史密斯·罗伯特博士曾在这方面进行了研究。他发现儿童首先发展的是唱出音域中较低部分的能力。如果歌曲的音域处在中央C到A之间，而且有充分的反复练习的机会，儿童就能学会唱准曲调。

本书介绍的歌曲的音域大多在C和A之间，偶尔有一首歌曲

有较低或较高的音。当儿童有能力唱准音调时，对年龄较大的儿童可以升高半个音或一个音。重要的事情是，要使儿童在一种欢乐轻松的气氛中唱，音域适宜，并感到唱歌成功的愉快。

学前儿童跟着用真实自然的嗓音、不带矫揉做作的成人一起唱歌时，能唱得很好。儿童对成人的歌声和琴声的伴奏能作出反应。钢琴伴奏对舞蹈和动作是有用的，但在年令较小的幼儿歌唱时，并不必要，或者甚至是不适当的。

允许和帮助儿童按他们自己的水平去欣赏音乐，是为今后岁月中更有意义的音乐欣赏作好准备。学前儿童对音乐的爱好在很大程度上取决于给他积极参加音乐活动的机会。

目 录

作者的话.....	露西尔·佩纳贝克(I)
歌 曲.....	露西尔·佩纳贝克(1)
1. AT THE FARM (在农场里)	(1)
2. AUTUMN (秋天)	(2)
3. CONSTRUCTION SONG (建筑之歌)	(4)
4. DANDELION (蒲公英)	(6)
5. EVERYTHING'S SLEEPING (大家都在 睡觉)	(8)
6. GOOD-BYE WINTER (再见吧, 冬天!)	(9)
7. HELLO EVERYBODY (大家好)	(11)
8. IF I WERE (假如我是)	(12)
9. KITTY (小猫)	(13)
10. LEARNING TO BE CAREFUL (学会 小心)	(14)
11. LISTEN (听)	(15)
12. LITTLE RED DRESS (小红衣裳)	(17)
13. MY LITTLE BABY (我的小宝宝)	(18)
14. NONSENSE SONG (胡说歌)	(20)

15. THE ORCHESTRA (乐队)	(22)
16. RIDING (骑乘)	(23)
17. SAILING (坐船去)	(25)
18. SOUNDS (声音)	(26)
19. SPRING (春天)	(27)
20. UP IN A ROCKET (乘火箭上天)	(29)
21. THE WAY I SING (我是这样唱)	(30)
22. THE WHIRLY BIRD (直升飞机)	(32)
23. WIND (风)	(33)

音乐游戏.....拉尔夫·艾伦·哉尔(35)

1. SKIP TO MY LOU (跳到我这儿来) (35)
2. IN AND OUT THE WINDOW (从窗子里
穿来穿去) (37)
3. KITTY (小猫) (39)
4. MONKEY SEE, MONKEY DO (猴子看,
猴子做) (40)
5. IF YOU'RE HAPPY AND YOU KNOW
IT (如果你高兴又会做) (41)
6. DOLLAR, DOLLAR (一块钱) (43)
7. UNDER THE SPREADING CHESTNUT
TREE (在伸展开的栗树下) (44)

译 后.....卢乐珍、汪爱丽(46)



1. AT THE FARM

在 农 场 里

1 = C $\frac{4}{4}$

1	<u>1.</u>	<u>2</u>	3	1		2	0	2	0	
Pigs	at	the	farm	go		Oink,		Oink,		
猪	儿	在	农	场		噜		噜,		
2	<u>2.</u>	<u>3</u>	4	2		3	0	3	0	
Pigs	at	the	farm	go		Oink,		Oink,		
猪	儿	在	农	场		噜		噜,		
5	<u>5.</u>	<u>6</u>	5	3		4	4	<u>6.</u>	<u>6</u>	
Pigs	at	the	farm	go		Oink,	Oink,	Oink,	The	
猪	儿	在	农	场		噜	噜	叫,		
5	5	4	2		1	-	-	-	-	
Pigs	go	Oink,	Oink,		Oink,					
猪	儿	噜	噜		噜。					

*

*

*

Cow	at	the	farm	go	Moo	Moo		}
牛	儿	在	农	场	哞	哞。		

Ducks at the farm go Quack Quack }
 鸭子 在 农场 呷, 呷。

这首歌曲可以让儿童用自己所熟悉的动物编若干段歌词, 使歌曲不受限制地增加。由于儿童看过各种动物不同的动作, 他们很容易模仿这些动物并用动作表现出来。他们知道牛走路和猫、鸭走路是完全不同的。如果歌曲的节奏和动物的动作不符合, 可以不用伴奏。

2. AUTUMN

秋 天

1 = C $\frac{2}{4}$

5	<u>3</u>	<u>6</u>		5	<u>3</u>	<u>1</u>		<u>2</u>	<u>2</u>	<u>4</u>	<u>4</u>	
Au-	tumn,	it's		Au-	tumn,	the		leaves	are	fly-	ing	
秋	天	呀		秋	天	呀		树	叶	到	处	

<u>3</u>	<u>3</u>	<u>5</u>		<u>2</u>	<u>2</u>	<u>4</u>	<u>4</u>		<u>3</u>	<u>2</u>	<u>1</u>	
all	a-	round,		fly-	ing,	fly-	ing		all	a-	round.	
飞	呀	飞,		树	叶	到	处		飞	呀	飞。	

5	<u>3</u>	<u>6</u>		5	<u>3</u>	<u>1</u>		<u>2</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>2</u>		1	-	
Au-	tumn,	it's		Au-	tumn,	and		such	a	love-	ly		day.		
秋	天	呀		秋	天	呀		秋	天	多	可		爱。		

“树叶到处飞呀飞”可改为：

.....the leaves are twirling all around.} 树叶到处转呀转。

.....the leaves are dancing all around.} 树叶到处在跳舞。

.....the leaves are falling on the ground.} 树叶落呀落地上。

.....the leaves are lying on the ground.} 树叶睡呀睡地上。

.....lying softly on the ground.} 树叶轻轻睡地上。

这首歌词还可以是：

冬天呀，冬天。

或 春天呀，春天。

夏天呀，夏天。

——用这些季节中所想起的其它事物（即表达该季节特征的事物——编者注）。

这首歌曲可以先唱，再跳舞，直到所有的树叶都一动也不动地躺在地上。这时可以有一个儿童做风，风呼呼吹来了，将树叶吹得转起来。当风停止时，树叶又轻轻地躺在地上，一动也不动，等风再吹。

在落叶堆里有许多事情可做——滚动，奔跑，跳跃，投掷或躲藏。

有些儿童可以在树叶中滚动，这时，其他儿童有节奏地伴唱：“哐哐哐”。

3. CONSTRUCTION SONG

建 筑 之 歌

1 = C $\frac{4}{4}$

3. <u>3</u> 3. <u>2</u> 1 -	4. <u>4</u> 4. <u>3</u> 2. <u>2</u>
Scoop-ing up the dirt,	Scoop-ing up the dirt, the
铲 起 一 堆 土,	铲 起 一 堆 土,

2. <u>2</u> 2. <u>2</u> 4 4	3. <u>4</u> 3. <u>2</u> 1 -
shov-el on the boom is	scoop-ing up the dirt.
吊 杆 上 的 铲 子	铲 起 一 堆 土。

3 - 2 - 1 - - -	3 - 2 - 1 - - -
Scoop, scoop, scoop,	Scoop, scoop, scoop.
轰 隆 隆,	轰 隆 隆。

歌词还可以作如下变动:

Knocking down the walls, }	推倒那些墙,
Knocking down the walls, }	推倒那些墙,
The ball on the boom is } knocking down the walls. }	吊杆上的大铁球 推倒那些墙。
Crash, crash, crash, crash, } crash, crash. }	哗啦啦, 哗啦啦。

*

*

*

Picking up the wreckage. }	铲起碎砖瓦,
----------------------------	--------

Picking up the wreckage. }	铲起碎砖瓦,
The clam shell bucket	蚌壳式的铲斗
is picking up the wrecking. }	铲起废砖瓦,
Crunch, crunch, crunch. }	卡嚓嚓, 卡嚓嚓。

*

*

*

Loading up the truck, }	装满大卡车,
Loading up the truck, }	装满大卡车,
The scooper on the boom is	吊杆上的铲子装土
loading up the truck. }	进卡车。
Plop, plop, plop. }	拍啦啦, 拍啦啦。

*

*

*

Mixing the cement, }	搅拌水泥浆,
Mixing the cement, }	搅拌水泥浆,
The concrete mixer is mixing	搅拌机呀正在搅
the cement, }	拌水泥浆。
Rattle, rattle, rattle. }	夸夸夸, 夸夸夸。

*

*

*

Pouring the cement, }	倒出水泥浆,
Pouring the cement, }	倒出水泥浆,
The concrete mixer is pouring	搅拌机呀正在
the cement. }	倒出水泥浆。
Slosh, slosh, slosh. }	索索索, 索索索。

内容还可以包括建筑楼房时所有其他的操作过程：起重机举起横梁、水泥板，以及木匠、泥瓦匠、铅管工的劳动。这是多么好的做动作的机会：模仿起重机、蚌壳式的铲斗、铲泥机和工人。

对一个学前儿童来讲，观看各种机器设备的运转是多么有趣。那儿有激奋人心的声音和男子气概的动作。

4. DANDELION

蒲 公 英

1 = C $\frac{4}{4}$

1 1 1 2 3 2 1 | 2 2 2 3 4 - |

Lit-tle yel-low dan-de-lion, grow-ing by a tree.

小 小 黄 色 蒲 公 英， 长 在 大 树 旁。

2 2 2 3 4 3 2 2 | 3 3 3 4 5 - |

Did you ev-er ev-er see a lit-tle bum-ble bee?

蒲 公 英 你 看 见 吗？ 野 蜂 嗡 嗡 唱，

6 6 5 3 | 4 5 3 - | 1 1 3 5 | 2 2 1 - ||

M hm M hm M hm hm M hm M hm M hm hm.

姆 哼 姆 哼 姆 哼 哼 姆 哼 姆 哼 姆 哼 哼。

Little yellow dandelion growing	}	小小黄色蒲公英,
by the path.		长在小路旁。
Did you ever ever see a birdie	}	蒲公英, 你看见
take a bath?		吗? 小鸟在洗澡。
Mh! (How did it take a bath?)		姆 (它怎样洗澡的?)

*

*

*

Little yellow dandelion growing	}	小小黄色蒲公英,
by a road.		长在大路旁。
Did you ever ever see a funny	}	蒲公英, 你看见吗?
little toad?		滑稽的癞蛤蟆。
Mh! (Show me what he was	}	姆! (做给我看
doing!)		它在干什么?)

*

*

*

Little yellow dandelion	}	小小黄色蒲公英长在
growing by a walk.		走道旁。
Did you ever ever wish	}	蒲公英想知道吗?
you know how to talk?		怎样把话讲?
Mh!		姆!

*

*

*

Little yellow dandelion	}	小小黄色蒲公英等在
waiting in the night.		黑夜里。

Did you think your golden hair would ever turn to white? } 蒲公英你想到吗?
黄发会变白?

Nh!

嗯!

*

*

*

Dandelion parachutes blowing } 蒲公英像降落
in the sky. } 伞, 在空中飘荡。

Did you ever ever think you'd } 蒲公英你知道
know how to fly? } 吗, 怎样能飞翔?

Nh!

嗯!

歌词也可改为蒲公英在石头旁、小溪旁、青草旁、木头旁。

一颗蒲公英种子可以蜷伏在地上, 随着音阶的升高或缓慢的
击鼓声, 渐渐伸展、长高, 并在微风中摆动, 然后再重新长大。

5. EVERYTHING'S SLEEPING

大家都在睡觉

$$1 = x' \frac{3}{4}$$

5 | 1 1 2 | 3 - 1 | 2 2 7 | 1 - - |
The bee in the bee hive, sleep-ing so tight.
小 蜜 蜂 在 蜂 窝 呼 呼 睡 觉。

1 1 2 | 3 - 1 | 2 2 7 | 1 - |
Ev-ery thing's sleep-ing all through the night.
大 家 都 睡 了, 睡 到 天 亮。